



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN BUKU CERITA ANAK TENTANG HEWAN DI PUSTANDA, KEMENDIBUDRISTEK

JONATAN SIMANJUNTAK

2108411026

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK

KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN PRKATIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita Anak Tentang Hewan di Pustaka, Kemendikbudristek
- b. Penyusun
 - 1) Nama : Jonatan Simanjuntak
 - 2) NIM : 2108411026
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 12 Agustus – 16 Desember 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa Jalan Anyar KM. 4, Kawasan IPSC, Tangkil, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat, 16810

Jakarta, 18 Desember 2024

Pembimbing PNJ

Pembimbing Instansi

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP 920201602091810916

Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum.
NIP 197703062003122002

Mengesahkan,
KPS Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dr. Dra., Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



KATA PENGANTAR

Puji Syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M. Hum, selaku kepala Program Studi Bahasa Inggris Untuk Komunikasi dan Bisnis Professional;
2. Ibu Septina Indrayani, S. Pd., M. TESOL, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam menyusun laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
3. Ibu Marike Ivone Onsu dan Bapak Susani Muhamad Hatta selaku pembimbing lapangan dari Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa;
4. Seluruh staf Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda);
5. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;
6. Seluruh teman-teman penulis, khususnya Wedar Jati Priyanto, Saddam Giffari, dan Muhammad Alfin Rizky atas bantuan dan dukungannya selama menjalani Praktik Kerja Lapangan di Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa;
7. Mahasiswa Praktik Kerja Lapangan di KKLP Penerjemahan dari Universitas Negeri Jakarta.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR GAMBAR.....	v
DAFTAR TABEL.....	vi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang Kegiatan.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	3
1.4 Tujuan dan Kegunaan.....	3
1.4.1 Tujuan.....	3
1.4.2 Kegunaan.....	3
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Definisi Penerjemahan.....	5
2.2 Metode Penerjemahan.....	5
2.3 Ideologi Penerjemahan.....	6
2.4 Teknik Penerjemahan.....	9
2.5 Cerita Anak.....	15
2.6 Proses Penerjemahan.....	16
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	18
3.1 Unit Kerja PKL.....	18
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	20
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	23
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	26
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas.....	26
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala.....	26
BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN.....	27
4.1 Kesimpulan.....	27
4.2 Saran.....	27
DAFTAR PUSTAKA.....	29
LAMPIRAN.....	30

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1 Diagram V Metode Penerjemahan Newmark	6
Gambar 3.1 Struktur Organisasi Badan Bahasa	19





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Laporan Mingguan PKL	20
Tabel 3.2 Tabel Analisis Teknik Transposisi.....	24
Tabel 3.3 Tabel Analisis Teknik Padanan Lazim	24
Tabel 3.4 Tabel Analisis Teknik Adaptasi.....	25



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang Kegiatan

Teks fiksi merupakan karya sastra berbentuk teks yang menyajikan narasi yang tidak didasarkan pada kejadian nyata. Menurut Altenberg dan Lewis (1966), teks fiksi dapat didefinisikan sebagai prosa naratif dengan sifatnya yang imajinatif namun isi ceritanya masuk akal dan mengandung nilai kebenaran yang mendramatisir hubungan antarmanusia. Teks fiksi dapat digambarkan sebagai produk imajinasi atau visi kreatif penulis. Teks fiksi tidak terikat oleh keharusan keakuratan faktual atau kebenaran narasinya. Meskipun mungkin tidak didasarkan pada kejadian nyata, narasi fiksi dapat melibatkan pembaca secara mendalam ke dalam alur cerita. Contoh teks fiksi yang sering ditemui beberapa di antaranya ialah cerpen, puisi, novel, dongeng, cerita anak, dan lain-lain.

Salah satu jenis teks fiksi adalah cerita anak. Cerita anak merupakan salah satu karya sastra anak. Sastra anak dapat diartikan sebagai karya sastra yang ditulis dan ditujukan untuk dibaca oleh anak-anak yang sesuai dengan tingkat perkembangan intelektual dan emosional anak. Nurgiyantoro (2005) mengemukakan pendapat bahwa buku cerita anak adalah karya sastra berupa prosa yang menggambarkan peristiwa nyata atau imajinasi yang ditujukan untuk anak-anak. Cerita anak dapat dijadikan sebagai media hiburan ataupun untuk memberikan pendidikan moral kepada anak. Namun, saat ini di Indonesia buku cerita anak kurang diminati karena buku cerita anak didominasi oleh buku dari luar negeri dan masih banyaknya buku cerita anak dari luar negeri yang belum diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia. Oleh karena itu, penerjemahan pada buku cerita penting untuk dilakukan agar anak-anak dapat membaca buku cerita anak dari seluruh penjuru dunia. Salah satu lembaga pemerintah mengenai di bidang pengembangan dan pembinaan bahasa yang berkaitan dengan penerjemahan buku cerita anak adalah Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (BPP Bahasa) atau biasa disebut dengan Badan Bahasa merupakan instansi pemerintah di bawah naungan Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset dan Teknologi yang bertugas untuk melaksanakan pengembangan, pembinaan, dan perlindungan di bidang bahasa dan sastra. Dalam penerapannya, Badan Bahasa memiliki empat unit utama yaitu Pertama, Sekretariat Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Pusat Pengembangan dan Pelindungan Bahasa dan Sastra, Pusat Pembinaan Bahasa dan Sastra, dan Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda).

Tujuan penerjemahan buku cerita anak yang dilakukan di Pustanda adalah untuk memudahkan anak-anak dalam membaca buku cerita anak yang berasal dari seluruh penjuru dunia. Selain itu, penerjemahan buku cerita anak dapat membantu anak-anak dalam mengenal budaya, nilai, dan tradisi dari negara lain. Penugasan dalam menerjemahkan buku cerita anak mendominasi pekerjaan yang dilakukan oleh penulis. Dengan demikian, karena penerjemahan ini merupakan hal sangat penting bagi perkembangan minat baca bagi anak-anak, maka judul laporan ini adalah “Analisis Teknik Penerjemahan Pada Buku Cerita Anak tentang Hewan di Pustanda, Kemendikbudristek”.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan utama yang dilakukan selama PKL di Pustanda adalah menerjemahkan buku cerita anak dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. Selain menerjemahkan buku cerita anak, penulis juga bertugas menerjemahkan teks perjanjian kerja sama antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Jepang. Di luar aktivitas penerjemahan, penulis turut melakukan pendataan dan pemeriksaan hasil terjemahan buku cerita anak yang akan diajukan untuk mendapatkan nomor ISBN. Selain itu, penulis juga menyusun dan membuat dokumen yang diperlukan dalam proses pengajuan nomor ISBN tersebut. Tidak hanya itu, penulis memberikan markah tirta pada buku cerita anak yang digunakan sebagai bahan uji coba penerjemahan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Berikut ini merupakan data waktu dan tempat pelaksanaan PKL:

Tempat : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
Alamat : Jalan Anyar KM. 4, Kawasan IPSC, Tangkil, Citeureup
Kabupaten Bogor, Jawa Barat, 16810
Pelaksanaan : Luring
Tanggal : 12 Agustus – 16 Desember 2024
Website : <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/>

1.4 Tujuan dan Kegunaan

1.4.1 Tujuan

Berikut ini tujuan dari pelaksanaan kegiatan PKL yang penulis ikuti:

1. menerapkan ilmu penerjemahan yang telah didapatkan selama 6 semester di perkuliahan ke dalam kegiatan PKL;
2. memenuhi kurikulum Satuan Kredit Semester (SKS) pada semester 7;
3. menjadi salah satu syarat kelulusan bagi mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
4. memperkenalkan proses bekerja di dunia industri agar penulis dapat memahami etika dalam dunia pekerjaan.

1.4.2 Kegunaan

Berikut ini kegunaan dari pelaksanaan kegiatan PKL yang penulis ikuti:



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. mengasah kemampuan dalam menerjemahkan buku cerita anak;
2. menambah wawasan penulis khususnya di lingkungan kerja KKLP Penerjemahan Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa;
3. menambah pengalaman penulis dalam bekerja sama dengan staf dan pembimbing di KKLP Penerjemahan;
4. melatih kedisiplinan dan tanggung jawab dalam mengerjakan tugas.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN

4.1 Kesimpulan

Berikut ini kesimpulan hasil kegiatan PKL yang dilaksanakan di Pustanda:

1. Setelah menyelesaikan PKL di Pustanda, pengalaman ini membawa dampak positif dalam pengembangan diri, khususnya di bidang penerjemahan. Selama kegiatan berlangsung, kemampuan dalam memahami proses penerjemahan semakin meningkat, disertai dengan bertambahnya wawasan mengenai dunia kerja yang sesungguhnya.
2. Teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan buku cerita anak adalah teknik padanan lazim. Sementara itu, ideologi yang digunakan dalam menerjemahkan adalah ideologi domestikasi.
3. Beberapa kendala yang dihadapi adalah minimnya pengetahuan mengenai budaya di bahasa sumber dan terbatasnya pengetahuan dalam menerjemahkan diksi yang secara umum digunakan dalam bahasa sasaran. Solusi yang dilakukan yaitu dengan menggunakan kamus seperti Kamus Besar Bahasa Indonesia, Oxford Online Dictionary, dan Merriam-Webster.
4. Program PKL ini tidak hanya memberikan pemahaman yang komprehensif mengenai proses penerjemahan, tetapi juga memperluas perspektif tentang pentingnya kreativitas, budaya, dan audiens khususnya dalam penerjemahan buku cerita anak yang membutuhkan kepekaan budaya dan bahasa. Pengalaman menjalani program PKL dapat membangun fondasi yang kuat untuk pengembangan karir di bidang penerjemahan.

4.2 Saran



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Berikut ini saran bagi yang ingin menjalankan program PKL di Pustanda:

1. Melakukan riset terkait gambaran umum instansi yang akan menjadi tempat PKL. Dengan memahami cara kerja organisasi, dapat membantu mahasiswa lebih siap dan mendapatkan manfaat maksimal selama menjalani PKL;
2. Mempelajari teknik-teknik penerjemahan agar lebih mudah dalam menerjemahkan buku cerita anak;
3. Melatih komunikasi agar dapat menjalin hubungan baik dengan staf di Pustanda.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Adithya, M. P. (2024, December 12). *gurusiana*. Diakses pada 1 Desember 2024 dari [gurusiana.id](https://www.gurusiana.id):
<https://www.gurusiana.id/read/muhammadpranaadithya/article/teknik-penerjemahan-molina-dan-albir-molina-and-albirs-translation-techniques-4855752>
- Badan Bahasa. (2024). Diakses pada 1 Desember 2024, dari <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/profil-organisasi>
- Bramono, N. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Buku Terjemahan Pengantar Sistem Informasi Perspektif Bisnis dan Manajerial Pendekatan Kelompok Nomina Linguistik Sistemik Fungsional. 126-130.
- Karyani, L. (2023). Teknik Penerjemahan.
- Kembaren, F. R. (2018). *Translation Theory and Practice*. Medan: Widya Puspita.
- Kridalaksana, H. (1985). *Fungsi Bahasa dan Sikap Bahasa*. Flores: Nusa Indah.
- L. A., & Lewis, L. L. (1966). *A Handbook for the Study of Fiction*. London: Macmillan.
- L. M., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.
- Newmark, P. (1988). *A Text book of Translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E..J. Brill.
- Nurgiyantoro, B. (2005). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: UGM Press.
- Subyantoro. (2007). *Model Bercerita Untuk Meningkatkan Kecerdasan Emosional Anak*. Semarang: Rumah Indonesia.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1 Surat Persetujuan Magang



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
PUSAT PENGUATAN DAN PEMBERDAYAAN BAHASA
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
Telepon (021) 29099245; Pos-el pustanda@kemdikbud.go.id

Nomor: **Manual. 197 / 14 / KP. 04. 00 / 2024**
Hal : Surat Persetujuan Permohonan Magang

18 Juli 2024

Yth. Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy
Kampus UI, Depok

Dengan hormat kami sampaikan bahwa surat Nomor 4469/PL3/PK.01.09/2024 tanggal 3 Juli 2024 tentang Permohonan Magang telah kami terima dengan baik. Sehubungan dengan hal tersebut, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi bersedia menerima mahasiswa berikut

No.	Nama	NIM	Program Studi
1.	Saddam Giffari	2108411012	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
2.	Wedar Jati Priyanto	2108411020	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
3.	Jonatan Simanjuntak	2108411026	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
4.	M. Alfin Rizky	2108411028	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

untuk melaksanakan kegiatan magang yang dijadwalkan pada 12 Agustus—16 Desember 2024 dengan ketentuan sebagai berikut.

1. Mahasiswa magang wajib mematuhi tata tertib yang berlaku di Pustanda.
2. Pustanda memberikan kesempatan magang sesuai bidang yang dilamar, yaitu penerjemahan.
3. Pustanda tidak menyediakan transportasi dan akomodasi selama kegiatan magang berlangsung.

Atas perhatian dan kerja sama Saudara, kami ucapkan terima kasih.

Kepala Pusat,

Bwa Lukmana
NIP. 196611271993031002

Tembusan:
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2 Laporan Mingguan



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
 POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
 Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri	:	Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat	:	Jalan Anyar KM. 4, Kawasan IPSC, Tangkil, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat, 16810
3. Judul PKL	:	Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita Anak tentang Hewan di Pustanda, Kemendikbudristek
4. Nama Penyelia	:	Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum.

Minggu ke-	Tanggal Kegiatan	Kegiatan	Tempat
1	12 – 16 Agustus 2024	1. Membuat dan menyusun rangkuman mengenai Rencana Strategis (Renstra) Badan Bahasa. 2. Menerjemahkan rangkuman mengenai Rencana Strategis (Renstra) Badan Bahasa.	Kantor Pustanda
2	19 – 23 Agustus 2024	1. Melakukan digitalisasi dan pengolahan data hasil uji penjurubahasaan. 2. Melakukan pemeriksaan dan pendataan tata letak buku terjemahan Tahap I.	Kantor Pustanda



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2 Laporan Mingguan (*lanjutan*)

3	26 – 30 Agustus 2024	Melanjutkan pemeriksaan dan pendataan tata letak buku cerita anak yang telah diterjemahkan untuk Buku Terjemahan Tahap I.	Kantor Pustanda
4	2 – 6 September 2024	-	-
5	9 – 13 September 2024	Melakukan pemeriksaan ketersediaan dan kesiapan terjemahan buku cerita anak.	Kantor Pustanda
6	16 – 20 September 2024	<ol style="list-style-type: none">1. Mengikuti kegiatan Lokakarya Penerjemahan Cerita Buku Anak.2. Mengikuti pemaparan materi swasunting yang dipaparkan oleh salah satu staf KKLK Penerjemahan.3. Menerjemahkan empat buku cerita anak yang berjudul “Bauls: Heart’s Song”, “Rambutans for Yaki”, “The Princess’ Batik”, “The Prince and the Tiger”.4. Melanjutkan menerjemahkan empat buku cerita anak yang berjudul “Bauls: Heart’s Song”, “Rambutans for Yaki”, “The Princess’ Batik”, “The Prince and the Tiger”.	Hotel Aston Priority Simatupang
7	23 – 27 September 2024	<ol style="list-style-type: none">1. Melanjutkan pemeriksaan ketersediaan dan kesiapan terjemahan buku cerita anak pada minggu ke-5.2. Mengunggah dokumen terjemahan buku cerita anak yang belum terdata dan terunggah di Google Drive.3. Melakukan identifikasi, pembaharuan dan pendataan nama penulis, ilustrator, penerjemah, dan penyunting buku cerita anak untuk keperluan pengajuan nomor ISBN.	Kantor Pustanda





8	30 September – 4 Oktober 2024	-	-
9	7 – 11 Oktober 2024	1. Melakukan penggabungan naskah pada terjemahan buku cerita anak sesuai dengan nama penerjemah ke dalam satu dokumen yang akan diunggah ke Google Drive 2. Melanjutkan pengunggahan buku cerita anak yang belum terdata dan terunggah dalam Google Drive.	Kantor Pustanda
10	14 – 18 Oktober 2024	1. Mengikuti kegiatan Konsinyasi Penelaahan dan Penyuntingan Naskah Terjemahan Tahap II 2. Membuat dan menyusun dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN.	Hotel Whyndam Casablanca
11	21 – 25 Oktober 2024	1. Mengikuti Finalisasi Penerjemahan Buku Cerita Anak: 2. Membuat dan menyusun dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN.	Hotel Aston Priority Simatupang
12	28 Oktober – 1 November 2024	Melakukan pengajuan nomor ISBN buku cerita anak yang sebelumnya telah dilengkapi keperluannya.	Kantor Pustanda
13	4 – 8 November 2024	Melanjutkan pengajuan nomor ISBN buku cerita anak yang sebelumnya telah dilengkapi keperluannya.	Kantor Pustanda
14	11 – 15 November 2024	Menerjemahkan teks hukum “Berita Negara Kemendikbudristek” dan “Persetujuan Indonesia – Jepang Pengalihan Alat dan Teknologi Pertahanan”.	Kantor Pustanda
15	18 – 22 November	Membuat dan menyusun dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN	Kantor Pustanda

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 2 Laporan Mingguan (*lanjutan*)

16	25 – 29 November 2024	Melanjutkan pembuatan dan penyusunan dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN	Kantor Pustanda
17	2 – 6 Desember 2024	Staf KKLP Penerjemahan sedang menjalankan kegiatan dinas di luar kota, sehingga kegiatan magang dilakukan dari rumah	-
18	9 – 13 Desember 2024	1. Mengikuti kegiatan Finalisasi Buku Terjemahan Tahap III 2. Melakukan pendataan terhadap buku cerita anak (judul buku terjemahan)	Hotel Aston Priority Simatupang

Bogor, 16 Desember 2024

Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
Pembimbing Instansi,

Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum.
NIP 197703062003122002



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 3 Formulir Bimbingan PKL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036 Faksimile (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> Surel: humas@pnj.ac.id

FORM DOSEN PEMBIMBING PKL
(DOSEN PEMBIMBING PKL)

JUDUL PKL : Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita Anak tentang Hewan di Pustaka, Kemendikbudristek

No	Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	12/12/2024	Revisi Bab I dan II Pendahuluan & Tinjauan Pustaka	
2	16/12/2024	Tata Penulisan Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	
3	18/12/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	
4	20/12/2024	Finalisasi	

Depok, 18 Desember 2024
Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP. 9202016020919810916



Rambutans for Yaki

Teknik Penerjemahan

Adaptasi	:	8
Padanan Lazim	:	17
Modulasi	:	9
Transposisi	:	2
Reduksi	:	5
Amplifikasi	:	6
Penerjemahan Literal	:	7
Peminjaman	:	1

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
Rambutans for Yaki	Buah untuk Yaki
Yaki and his friends go searching for delicious rambutans, but they encounter danger along the way . Will Yaki get to eat his favorite fruit ?	Yaki dan teman-temannya pergi mencari rambutan yang enak , tetapi perjalanan mereka banyak menghadapi rintangan . Akankah Yaki dapat memakan buah kesukaannya ?
Rambutans for Yaki Laksmi Manohara	Buah untuk Yaki Laksmi Manohara
Wild rambutans are delicious, but they are getting more difficult to find. They are Yaki's favorite fruit.	Rambutan merupakan buah kesukaan Yaki . Buah rambutan sangat enak, tetapi makin sulit untuk ditemukan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>"Come on. Let's go find some rambutans!" Yaki says, encouraging his friends.</p>	<p>"Ayo, kita ambil rambutan," kata Yaki mengajak teman-temannya.</p>
<p>The monkeys go farther...and farther...until Yaki sees a lot of rambutans!</p>	<p>Monyet-monyet itu mencari makin jauh ... dan makin jauh ..., sampai akhirnya Yaki melihat banyak rambutan!</p>
<p>Suddenly, one of Yaki's friends screams, "Ouch! The fence bites!" "My head hurts!" another one cries. A person holding a stick looks angry at them. "Run!" Yaki shouts.</p>	<p>Tiba-tiba, salah satu teman Yaki berteriak, "Aduh! Pagarnya tajam!". "Kepalaku sakit!" teriak yang lain. Seseorang memegang tongkat terlihat marah pada mereka. "Lari!" teriak Yaki.</p>
<p>Tired of running, Yaki stops. It's rather quiet here. Many of Yaki's friends have run away.</p>	<p>Akhirnya, Yaki berhenti lari karena kelelahan. Ia berhenti di tempat yang menurutnya aman, sementara teman-temannya masih terus berlari.</p>
<p>Hurray! These rambutans look delicious, and Yaki does not have to climb.</p>	<p>"Wahh ... rambutan ini terlihat enak," kata Yaki. Ia juga tidak perlu memanjat untuk mendapatkannya.</p>
<p>Plop! Oh no!It was a trap. The rambutans were the bait!</p>	<p>Brukkk!! Astaga! Itu jebakan. Rambutan ini adalah umpan!</p>
<p>Fortunately, Yaki moves fast. He escapes with his friends just when the owner of the farm starts to chase them. "Hurry! Run!" Yaki shouts.</p>	<p>Untung saja Yaki bergerak dengan cepat. Ia melarikan diri dengan teman-temannya tepat ketika pemilik kebun mulai mengejar mereka. "Cepat! Lari!" teriak Yaki.</p>
<p>"Well, this rambutan farm looks safe," Yaki says. Wait, where are Yaki's friends? Oh, Yaki is alone!</p>	<p>"Kebun rambutan ini terlihat aman," kata Yaki. Tunggu, di mana teman-teman Yaki? Oh, Yaki hanya sendirian.</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Yaki is worried. Should he run back home? But he is terribly hungry. The farm owner comes! Yaki hides immediately.</p>	<p>Yaki merasa bingung. Haruskah ia pulang? Namun, ia merasa sangat lapar. Tiba-tiba, pemilik kebun datang, lalu Yaki segera bersembunyi.</p>
<p>Screech... The farm owner is holding a stick too! Yaki does not want to be hit.</p>	<p>"Srekkk" pemilik kebun membawa tongkat juga! Yaki tidak ingin dipukul.</p>
<p>"Oh," Yaki thinks. "He only uses that stick to get the rambutans."</p>	<p>"Oh," pikir Yaki. "Dia menggunakan tongkat itu untuk mengambil rambutan".</p>
<p>Uh-oh! The farm owner is staring at Yaki now! Will he use the basket to catch Yaki?</p>	<p>Aduh! Pemilik kebun menatap Yaki sekarang! Akankah dia menggunakan keranjang itu untuk menangkap Yaki?</p>
<p>"Oh," Yaki realizes. "The basket is for collecting the rambutans." Yaki approaches slowly. The farm owner is looking at him.</p>	<p>"Oh," Yaki tersadar. "Keranjang itu untuk mengumpulkan rambutan." Yaki mendekati perlahan. Pemilik kebun melihat Yaki.</p>
<p>"Grrr...woof...woof..." The dog barks loudly. Yaki is afraid. "Oh," Yaki thinks. "The farm owner is holding his dog tightly." Yaki does not need to be afraid that the dog will attack him.</p>	<p>"Grrr ... guk ... guk ..." Anjing itu menggonggong dengan keras. Yaki takut. "Oh", pikir Yaki. "Pemilik kebun sedang memeluk anjingnya dengan erat." Yaki tidak perlu takut anjing itu akan menyerangnya.</p>
<p>"What is he going to do?" Yaki wonders. Maybe he will let Yaki take the rambutans? Yaki doesn't really believe what he sees. He walks slowly toward the rambutans.</p>	<p>"Apa yang akan dia lakukan?" Yaki bertanya-tanya. Apakah mungkin dia akan membiarkan Yaki mengambil rambutan itu? Yaki tidak percaya dengan apa yang dilihatnya. Ia berjalan perlahan menuju rambutan.</p>
<p>Yay! He means it! The farm owner allows Yaki to eat the rambutans.</p>	<p>Asyiiik! Ternyata pemilik kebun sungguh-sungguh mengizinkan Yaki untuk memakan rambutan.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Hurray! Yaki is no longer anxious. He eats the rambutans until he is full and can't eat anymore.</p>	<p>Horeee! Yaki tidak lagi merasa cemas. Ia makan rambutan sampai kenyang dan tidak bisa makan lagi.</p>
<p>The character of this book is a Heck's macaque (Macaca hecki), a monkey from Gorontalo, North Sulawesi, Indonesia.</p>	<p>Tokoh dalam buku ini adalah seekor monyet makaka heck (Macaca hecki), seekor monyet dari Gorontalo, Sulawesi Utara, Indonesia.</p>
<p>Many forests are used as farms. That's why it is difficult for Yaki and his friends to find food. Sometimes they have to find food on the farms. Some farmers hurt Yaki and his friends when they chase them from their farms.</p>	<p>Banyak hutan yang digunakan sebagai perkebunan. Itu sebabnya Yaki dan kawan-kawannya kesulitan mencari makanan. Terkadang mereka harus mencari makan di kebun. Beberapa petani menyakiti Yaki dan teman-temannya saat mengusir mereka dari kebun.</p>
<p>Fortunately, not all farm owners want to hurt Yaki. There is a farmer named Pak Sartam who lives side by side with these monkeys. Pak Sartam allows half his farm to be enjoyed by the monkeys and other forest animals. Thanks to Mr. Sartam, the preservation of flora and fauna in the Gorontalo forest is maintained.</p>	<p>Untungnya, tidak semua pemilik kebun ingin menyakiti Yaki. Ada seorang petani, bernama Pak Sartam yang hidup berdampingan dengan monyet-monyet ini. Pak Sartam mengizinkan separuh ladangnya untuk dinikmati oleh monyet-monyet dan hewan hutan lainnya. Berkat Pak Sartam, kelestarian flora dan fauna di hutan Gorontalo tetap terjaga.</p>
<p>The Indonesian government named Pak Sartam as an environmental inspiration in 2019. BirdLife</p>	<p>Pemerintah Indonesia menobatkan Pak Sartam sebagai pejuang lingkungan pada tahun 2019. BirdLife International, suatu organisasi</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

International, a conservation organization, awarded him the BirdLife Nature's Hero Award in 2019. Maybe you can be like Mr. Sartam and save animals like Yaki!	konservasi, menganugerahi beliau dengan penghargaan BirdLife Nature's Hero Award pada tahun 2019. Mungkin kalian bisa menjadi seperti Pak Sartam dan menyelamatkan satwa seperti Yaki!
---	---



Lampiran 5 Hasil Terjemahan Buku “The Prince and The Tiger”

Kompresi Linguistik	:	2
Modulasi	:	4
Transposisi	:	1
Reduksi	:	3
Padanan Lazim	:	21
Amplifikasi	:	5
Adaptasi	:	3

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran
The Prince and The Tiger	Pangeran dan Harimau
The prince is lost in the forest. A tiger is tracking him. What will he do?	Pangeran tersesat di dalam hutan. Seekor harimau mengikutinya. Apa yang akan Pangeran lakukan?
The Prince and the Tiger Wulan Mulya Pratiwi	Pangeran dan Harimau Wulan Mulya Pratiwi
The prince's guards have made him a ball out of bayur leaves. They write the number of leaves on the ground beside the ball. "I want a bigger bayur ball!" the prince yells. "Look at this number! We need thousands... millions... we need a lot lot more! " "But we have used all the young leaves, Your Highness . The older leaves are too fragile. We cannot make them into a ball, " one of the guards says. "Go search into the forest!" the prince orders them. "But my prince, Inyiak the king of the jungle lives	Para pengawal pangeran membuat sebuah bola dari daun bayur . Mereka menulis jumlah daun di tanah di samping bola. "Aku mau bola bayur yang lebih besar!" teriak Pangeran. "Lihat angka itu! Perlu ribuan... jutaan... kita perlu lebih banyak daun lagi! " "Tetapi, kami telah menggunakan semua daun muda, Pangeran . Daun bayur ini sudah tua semua. Tidak ada lagi yang bisa dijadikan bola, " kata seorang pengawal. "Carilah ke dalam hutan!" perintah Pangeran. "Maaf pangeran, di

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengunumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

there," the other guard says. "We are too scared to go."	hutan ada inyiak sang raja hutan, kami takut ke sana" kata pengawal saling berpandangan.
"Fine, I will go look by myself. I am not afraid," the prince says, annoyed. He walks into the forest. The guards follow behind, looking scared. The prince looks everywhere for the perfect leaves. Suddenly...	"Baiklah, akan kucari sendiri, aku tidak takut," ujar Pangeran kesal. Dia berjalan ke dalam hutan. Pengawalnya mengikuti dia dari belakang sambil ketakutan. Pangeran mencari ke sana kemari untuk mendapatkan daun bayur muda. Tiba-tiba
Roar!	Aummm!
Oh, no! "There's Inyiak the king of the jungle!" all the guards shout. They run away as fast as they can.	Astaga! "Ada Inyiak si raja hutan!" teriak para pengawal. Mereka semua lari ketakutan.
The prince is separated from his guards. Without realizing it, the prince runs deeper and deeper into the forest. Now he's all alone. What should he do? Wherever he runs, he bumps into the tiger!	Pangeran terpisah dari pengawalnya. Tanpa disadari, Pangeran makin masuk ke dalam hutan. Bagaimana ini? Ke mana pun Pangeran lari, selalu ada harimau itu!
Finally, he seems to have gotten away from the tiger. But which way is home?	Akhirnya, kali ini Pangeran tidak melihat harimau itu. Namun, ke mana arah pulang?
Oh, no! There's the tiger again!	Aduh! Harimau itu muncul lagi!
But then the prince realizes something. The tiger is only blocking him from going in one direction. He isn't trying to pounce on him. Is the tiger trying to show the prince the way home?	Namun, Pangeran menyadari sesuatu. Sepertinya harimau itu hanya menjaga arah tertentu. Ia tidak mencoba menerkam Pangeran. Mungkinkah ia sedang memberi tahu jalan pulang kepada Pangeran?
Maybe he is trying to help.	Sepertinya ia ingin menolong Pangeran.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>The prince notices a trail of durian peels on the forest floor. Is this a clue for him? The prince is still scared, but he follows the trail of fruit peels. Slowly, very slowly.</p>	<p>Pangeran melihat jejak kulit durian di hutan. Apakah ini petunjuk untuknya? Sebenarnya Pangeran masih takut, tetapi dia mengikuti petunjuk itu dengan berjalan pelan-pelan.</p>
<p>Every time the prince gets lost, the tiger gives him a new clue.</p>	<p>Setiap kali Pangeran hampir salah jalan, harimau memberi petunjuk baru.</p>
<p>Finally, the prince reaches the village. He made it home! "Roar!" the tiger yells from the forest. The prince hesitates. That roar sounded painful.</p>	<p>Akhirnya, Pangeran sampai di sebuah desa. Lalu ... "Awww", teriak harimau dari dalam hutan. Pangeran ragu-ragu. Sepertinya harimau itu kesakitan.</p>
<p>The prince goes back into the forest. The tiger is trapped!</p>	<p>Pangeran kembali ke dalam hutan. Gawat! Ternyata harimau itu terjebak!</p>
<p>The tiger has helped the prince. Now it is the prince's turn to help the tiger.</p>	<p>Harimau ini tadi sudah menolong Pangeran. Sekarang, giliran Pangeran untuk menolongnya.</p>
<p>The king has heard the tiger roaring, too. He brings his guards to the edge of the forest. "Don't hurt him, Dad!" the prince cries. "This tiger helped me."</p>	<p>Raja juga mendengar auman harimau itu. Dia membawa para pengawalnya ke tepi hutan. Ketika Raja dan para pengawal datang ... "Jangan sakiti harimau ini, Ayah. Harimau ini tadi menolongku."</p>
<p>The king is shocked, but he is grateful to the tiger. He proclaims, "Humans and tigers have to respect one another. This tiger saved my son. From now on, no one in our kingdom will hurt tigers and they will not hurt us."</p>	<p>Raja terkejut, tetapi dia berterima kasih kepada harimau itu. Raja pun berkata, "Manusia dan harimau harus saling menghormati. Harimau ini telah menyelamatkan anakku. Mulai sekarang, tidak ada seorang pun di kerajaan kita yang boleh menyakiti harimau dan mereka juga tidak akan menyakiti kita."</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF
CHILDREN'S STORYBOOKS ABOUT ANIMALS AT THE
CENTER FOR LANGUAGE STRENGTHENING AND
EMPOWERMENT, MINISTRY OF EDUCATION, CULTURE,
RESEARCH AND TECHNOLOGY**

JONATAN SIMANJUNTAK

2108411026

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

DEPOK

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

STATEMENT OF APPROVAL INTERNSHIP REPORT

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRKATIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul : Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita Anak Tentang Hewan di Pustaka, Kemendikbudristek
- b. Penyusun
 - 1) Nama : Jonatan Simanjuntak
 - 2) NIM : 2108411026
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 12 Agustus – 16 Desember 2024
- f. Tempat Pelaksanaan : Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa Jalan Anyar KM. 4, Kawasan IPSC, Tangkil, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat, 16810

Jakarta, 18 Desember 2024

Pembimbing PNJ

Pembimbing Instansi

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP 920201602091810916

Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum.
NIP 197703062003122002

Mengesahkan,
KPS Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional



Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

Praise my gratitude to God Almighty because, with His blessings and grace, the author can complete this Internship report. The writing of this Internship report was carried out in order to fulfill one of the requirements for obtaining an applied bachelor's degree. The author realizes that, with the help and guidance of various parties, from the lecture period to the preparation of the Internship report, it is easier for the author to complete this Internship Report. Hence, the author would like to thank to the following:

1. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, TESOL, M. M., M, Hum, as the head of the English for Business and Professional Communication study program;
2. Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL, as supervisor, who have provided time, energy, and thoughts to guide the author throughout the report preparation process;
3. Marike Ivone Onsu, S. S., M. Hum. and Susani Muhamad Hatta as field supervisors of the Center for Language Strengthening and Empowerment (*Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda)*), the Ministry of Education Culture, Research, and Technology;
4. Staff of Expertise and Professional Service Group in Translation (*Kelompok Keahlian dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan*) of the Pustanda;
5. Beloved family who consistently provide unwavering support, both in terms of emotional encouragement and material assistance;
6. All the author's friends, especially Wedar Jati Priyanto, Saddam Giffari, and Muhammad Alfin Rizky for their help and support during the internship at the Center for Language Strengthening and Empowerment;
7. Internship students at KKLP Penerjemahan from Universitas Negeri Jakarta.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL	ii
PREFACE	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF FIGURES	v
LIST OF TABLES	vi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 Scope of Activity	2
1.3 Time and Place of Activity	3
1.4 Objectives and Significances	3
1.4.1 Objectives	3
1.4.2 Significances	3
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	5
2.1 Translation Definition	5
2.2 Translation Method	5
2.3 Translation Ideology	6
2.4 Translation Technique	8
2.5 Children’s Stories	14
2.6 Translation Process	15
CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULTS	17
3.1 Internship Work Unit	17
3.2 Internship Description	18
3.3 Description of Translation Process	21
3.4 Identify the Obstacles Faced	24
3.4.1 Adaptation Technique Analysis	24
3.4.2 How to Solve Problems	25
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS	26
4.1 Conclusion	26
4.2 Suggestion	26
REFERENCES	28
APPENDICES	29



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Diagram V by Newmark..... 6
Figure 3.1 Organizational Structure of Badan Bahasa..... 18





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Weekly Internship Report.....	19
Table 3.2 Transposition Technique Analysis.....	22
Table 3.3 Established Equivalence Technique Analysis	23
Table 3.4 Adaptation Technique Analysis	23





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Fiction texts are literary works in the form of texts that present narratives that are not based on actual events. According to Altenberg and Lewis (1966), fictional texts can be defined as narrative prose with an imaginative nature. Still, the content of the story makes sense and contains actual values that dramatize human relationships. A fictional text can be described as a product of the author's imagination or creative vision. The requirement of factual accuracy or truthfulness of the narrative does not bind fictional texts. While they may not be based on actual events, fictional narratives can immerse the reader deeply into the storyline. Examples of fictional texts that are often encountered include short stories, poems, novels, fairy tales, children's stories, and others.

One type of fictional text is children's stories. Children's stories are one of the works of children's literature. Children's literature can be defined as literary works written and intended to be read by children in accordance with the level of intellectual and emotional development of children. Nurgiyantoro (2005) argues that children's storybooks are literary works in the form of prose that describe actual or imagined events intended for children. Children's stories can be used as entertainment media or to provide moral education to children. However, currently, in Indonesia, children's storybooks are less popular because books from abroad dominate children's storybooks, and there are still many children's storybooks from abroad that have yet to be translated into Indonesian. Therefore, it is essential to translate storybooks so that children can read children's storybooks from all over the world. One of the government institutions in the field of language development and coaching related to the translation of children's storybooks is the Agency for Language Development and Cultivation (*Badan Bahasa*).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Badan Bahasa is a government agency under the auspices of the Ministry of Education and Culture that is tasked with carrying out development, guidance, and protection in the field of language and literature. In its implementation, the Language Agency has four central units, first, the Secretariat of the Agency for Language Development and Cultivation, the Center for Development and Protection of Language and Literature, the Center for Language and Literature Cultivation, and the Center for Language Strengthening and Empowerment (*Pustanda*).

The purpose of translating children's storybooks at Pustanda is to make it easier for children to read children's storybooks from all over the world. In addition, translating children's storybooks can help children recognize the culture, values and traditions of other countries. The assignment of translating children's storybooks dominates the work done by the author. Therefore, since translation is very important for the development of children's interest in reading, the title of this report is “Analysis of Translation Techniques of Children's Storybooks About Animals at The Center for Language Strengthening and Empowerment, Ministry of Education, Culture, Research, and Technology”.

1.2 Scope of Activity

The main activity during internship at Pustanda was translating children's storybooks from English to Indonesian. In addition to translating children's storybooks, the author was also in charge of translating the text of the cooperation agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan. Outside of translation activities, the author collects and checks the translated children's storybooks that will be submitted for ISBN. In addition, the author also compiles and creates the necessary documents to apply for the ISBN. In addition, the author watermarks the children's storybooks that were used as test materials for translation.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Time and Place of Activity

The internship conducted taken place at the following time and location:

Place	: Center for Language Strengthening and Empowerment
Address	: Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Bogor Regency, West Java
Implementation	: Offline
Time	: 12 August – 16 December 2024
Website	: https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/

1.4 Objectives and Significances

1.4.1 Objectives

The following are the objectives of internship activities that the author participated in:

1. applying the knowledge of translation that has been obtained during 6 semesters in lectures to internship activities;
2. fulfilling the curriculum of Credit Hours in the 7th semester;
3. becoming one of the graduation requirements for students of the English for Business and Professional Communication study program;
4. introducing the process of working in the industrial world in order for the author to understand the ethics in the world of work.

1.4.2 Significances

The following are the uses of the internship activities that the author participated in:

1. sharpening my skills in translating children's storybooks;

2. increasing the author's knowledge, especially in the work environment of KKLP Penerjemahan at Pustanda;
3. increasing the author's experience in working together with staff and supervisors at KKLP Penerjemahan;
4. practicing discipline and responsibility in doing assignments.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS

4.1 Conclusion

The following is the conclusions of the internship activities carried out at Pustanda:

1. After completing my internship at Pustanda, this experience has positively impacted my personal development, especially in the field of translation. During the activity, my ability to understand the translation process and insight into the real world of work increased.
2. The most widely used translation technique in translating children's storybooks is the conventional equivalent translation technique. Moreover, the ideology used in the translation is domestication ideology.
3. Some obstacles encountered are the lack of knowledge about the culture in the source language and the limited knowledge about the equivalents commonly used in the target language. The solution is to use dictionaries such as Kamus Besar Bahasa Indonesia, Oxford Online Dictionary, and Merriam-Webster.
4. The internship program provides a comprehensive understanding of the translation process and broadens perspectives on the importance of creativity, culture, and audience, especially in translating children's storybooks that require cultural and linguistic sensitivity. The experience from the internship program can build a strong foundation for career development in translation.

4.2 Suggestion

The following are suggestions for those who want to run a internship program at Pustanda:

1. Conduct research related to the general description of the agency that will be the place for internship. Understanding how the organization



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

works can help students be better prepared and get maximum benefits during their internship;

2. Learn translation techniques to make it easier to translate children's storybooks;
3. Train communication to establish a good relationship with the staff at Pustanda.





REFERENCES

- Adithya, M. P. (2024, December 12). *gurusiana*. Retrieved from gurusiana.id: <https://www.gurusiana.id/read/muhammadpranaadithya/article/teknik-penerjemahan-molina-dan-albir-molina-and-albirs-translation-techniques-4855752>
- Badan Bahasa. (2024). Retrieved December 1, 2024, from <https://badanbahasa.kemdikbud.go.id/profil-organisasi>
- Bramono, N. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Buku Terjemahan Pengantar Sistem Informasi Perspektif Bisnis dan Manajerial Pendekatan Kelompok Nomina Linguistik Sistemik Fungsional. 126-130.
- Karyani, L. (2023). Teknik Penerjemahan.
- Kembaren, F. R. (2018). *Translation Theory and Practice*. Medan: Widya Puspita.
- Kridalaksana, H. (1985). *Fungsi Bahasa dan Sikap Bahasa*. Flores: Nusa Indah.
- L. A., & Lewis, L. L. (1966). *A Handbook for the Study of Fiction*. London: Macmillan.
- L. M., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach.
- Newmark, P. (1988). *A Text book of Translation*. London: Prentice Hall International Ltd.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E..J. Brill.
- Nurgiyantoro, B. (2005). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: UGM Press.
- Subyantoro. (2007). *Model Bercerita Untuk Meningkatkan Kecerdasan Emosional Anak*. Semarang: Rumah Indonesia.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

Appendices 1 Internship Acceptance Letter



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
BADAN PENGEMBANGAN DAN PEMBINAAN BAHASA
PUSAT PENGUATAN DAN PEMBERDAYAAN BAHASA
Kawasan Indonesia Peace and Security Center (IPSC)
Jalan Anyar Km. 4, Sukahati, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat
Telepon (021) 29099245; Pos-el pustanda@kemdikbud.go.id

Nomor: **Manual.197/14/KP.04.00/2024**
Hal : Surat Persetujuan Permohonan Magang

18 Juli 2024

Yth. Direktur Bidang Kemahasiswaan
Politeknik Negeri Jakarta
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy
Kampus UI, Depok

Dengan hormat kami sampaikan bahwa surat Nomor 4469/PL3/PK.01.09/2024 tanggal 3 Juli 2024 tentang Permohonan Magang telah kami terima dengan baik. Sehubungan dengan hal tersebut, Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa (Pustanda), Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi bersedia menerima mahasiswa berikut

No.	Nama	NIM	Program Studi
1.	Saddam Giffari	2108411012	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
2.	Wedar Jati Priyanto	2108411020	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
3.	Jonatan Simanjuntak	2108411026	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
4.	M. Alfin Rizky	2108411028	Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

untuk melaksanakan kegiatan magang yang dijadwalkan pada 12 Agustus—16 Desember 2024 dengan ketentuan sebagai berikut.

1. Mahasiswa magang wajib mematuhi tata tertib yang berlaku di Pustanda.
2. Pustanda memberikan kesempatan magang sesuai bidang yang dilamar, yaitu penerjemahan.
3. Pustanda tidak menyediakan transportasi dan akomodasi selama kegiatan magang berlangsung.

Atas perhatian dan kerja sama Saudara, kami ucapkan terima kasih.

Kepala Pusat,

Kwa Lukmana
NIP. 196611271993031002

Tembusan:
Kepala Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

FORM PEMBIMBINGAN PKL
(PENYELIA)

1. Nama Perusahaan/Industri	:	Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
2. Alamat	:	Jalan Anyar KM. 4, Kawasan IPSC, Tangkil, Citeureup, Kabupaten Bogor, Jawa Barat, 16810
3. Judul PKL	:	Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita Anak tentang Hewan di Pustanda, Kemendikbudristek
4. Nama Penyelia	:	Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum.

Minggu ke-	Tanggal Kegiatan	Kegiatan	Tempat
1	12 – 16 Agustus 2024	1. Membuat dan menyusun rangkuman mengenai Rencana Strategis (Renstra) Badan Bahasa. 2. Menerjemahkan rangkuman mengenai Rencana Strategis (Renstra) Badan Bahasa.	Kantor Pustanda
2	19 – 23 Agustus 2024	1. Melakukan digitalisasi dan pengolahan data hasil uji penjurubahasaan. 2. Melakukan pemeriksaan dan pendataan tata letak buku terjemahan Tahap I.	Kantor Pustanda

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendices 2 Weekly report (continuation)

3	26 – 30 Agustus 2024	Melanjutkan pemeriksaan dan pendataan tata letak buku cerita anak yang telah diterjemahkan untuk Buku Terjemahan Tahap I.	Kantor Pustanda
4	2 – 6 September 2024	-	-
5	9 – 13 September 2024	Melakukan pemeriksaan ketersediaan dan kesiapan terjemahan buku cerita anak.	Kantor Pustanda
6	16 – 20 September 2024	<ol style="list-style-type: none">1. Mengikuti kegiatan Lokakarya Penerjemahan Cerita Buku Anak.2. Mengikuti pemaparan materi swasunting yang dipaparkan oleh salah satu staf KKLK Penerjemahan.3. Menerjemahkan empat buku cerita anak yang berjudul “Bauls: Heart’s Song”, “Rambutans for Yaki”, “The Princess’ Batik”, “The Prince and the Tiger”.4. Melanjutkan menerjemahkan empat buku cerita anak yang berjudul “Bauls: Heart’s Song”, “Rambutans for Yaki”, “The Princess’ Batik”, “The Prince and the Tiger”.	Hotel Aston Priority Simatupang
7	23 – 27 September 2024	<ol style="list-style-type: none">1. Melanjutkan pemeriksaan ketersediaan dan kesiapan terjemahan buku cerita anak pada minggu ke-5.2. Mengunggah dokumen terjemahan buku cerita anak yang belum terdata dan terunggah di Google Drive.3. Melakukan identifikasi, pembaharuan dan pendataan nama penulis, ilustrator, penerjemah, dan penyunting buku cerita anak untuk keperluan pengajuan nomor ISBN.	Kantor Pustanda





Appendices 2 Weekly report (continuation)

8	30 September – 4 Oktober 2024	-	-
9	7 – 11 Oktober 2024	<ol style="list-style-type: none"> Melakukan penggabungan naskah pada terjemahan buku cerita anak sesuai dengan nama penerjemah ke dalam satu dokumen yang akan diunggah ke Google Drive Melanjutkan pengunggahan buku cerita anak yang belum terdata dan terunggah dalam Google Drive. 	Kantor Pustanda
10	14 – 18 Oktober 2024	<ol style="list-style-type: none"> Mengikuti kegiatan Konsinyasi Penelaahan dan Penyuntingan Naskah Terjemahan Tahap II Membuat dan menyusun dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN. 	Hotel Whyndam Casablanca
11	21 – 25 Oktober 2024	<ol style="list-style-type: none"> Mengikuti Finalisasi Penerjemahan Buku Cerita Anak: Membuat dan menyusun dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN. 	Hotel Aston Priority Simatupang
12	28 Oktober – 1 November 2024	Melakukan pengajuan nomor ISBN buku cerita anak yang sebelumnya telah dilengkapi keperluannya.	Kantor Pustanda
13	4 – 8 November 2024	Melanjutkan pengajuan nomor ISBN buku cerita anak yang sebelumnya telah dilengkapi keperluannya.	Kantor Pustanda
14	11 – 15 November 2024	Menerjemahkan teks hukum “Berita Negara Kemendikbudristek” dan “Persetujuan Indonesia – Jepang Pengalihan Alat dan Teknologi Pertahanan”.	Kantor Pustanda
15	18 – 22 November	Membuat dan menyusun dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN	Kantor Pustanda

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Appendices 2 Weekly report (continuation)

16	25 – 29 November 2024	Melanjutkan pembuatan dan penyusunan dokumen buku cerita anak yang diperlukan untuk pengajuan nomor ISBN	Kantor Pustanda
17	2 – 6 Desember 2024	Staf KKLP Penerjemahan sedang menjalankan kegiatan dinas di luar kota, sehingga kegiatan magang dilakukan dari rumah	-
18	9 – 13 Desember 2024	1. Mengikuti kegiatan Finalisasi Buku Terjemahan Tahap III 2. Melakukan pendataan terhadap buku cerita anak (judul buku terjemahan)	Hotel Aston Priority Simatupang

Bogor, 16 Desember 2024

Pusat Penguatan dan Pemberdayaan Bahasa
Pembimbing Instansi,

Marike Ivone Onsu, S.S., M.Hum.
NIP 197703062003122002



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,
RISET, DAN TEKNOLOGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
Jalan Prof. Dr. G.A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036 Faksimile (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id> Surel: humas@pnj.ac.id

**FORM DOSEN PEMBIMBING PKL
(DOSEN PEMBIMBING PKL)**

JUDUL PKL : Analisis Teknik Penerjemahan Buku Cerita Anak tentang Hewan di Pustaka, Kemendikbudristek

No	Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	12/12/2024	Revisi Bab I dan II Pendahuluan & Tinjauan Pustaka	
2	16/12/2024	Tata Penulisan Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	
3	18/12/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	
4	20/12/2024	Finalisasi	

Depok, 18 Desember 2024
Pembimbing,

Septina Indrayani, S.Pd., M. TESOL.
NIP. 9202016020919810916



Rambutans for Yaki

Translation Technique

Adaptation	:	8
Established Equivalence	:	17
Modulation	:	9
Transposition	:	2
Reduction	:	5
Amplification	:	6
Literal Translation	:	7
Borrowing	:	1

Source Language	Target Language
Rambutans for Yaki	Buah untuk Yaki
Yaki and his friends go searching for delicious rambutans, but they encounter danger along the way . Will Yaki get to eat his favorite fruit ?	Yaki dan teman-temannya pergi mencari rambutan yang enak , tetapi perjalanan mereka banyak menghadapi rintangan . Akankah Yaki dapat memakan buah kesukaannya ?
Rambutans for Yaki Laksmi Manohara	Buah untuk Yaki Laksmi Manohara
Wild rambutans are delicious, but they are getting more difficult to find. They are Yaki's favorite fruit.	Rambutan merupakan buah kesukaan Yaki . Buah rambutan sangat enak, tetapi makin sulit untuk ditemukan.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

"Come on. Let's go find some rambutans!" Yaki says, encouraging his friends.	"Ayo, kita ambil rambutan," kata Yaki mengajak teman-temannya.
The monkeys go farther...and farther...until Yaki sees a lot of rambutans!	Monyet-monyet itu mencari makin jauh ... dan makin jauh ..., sampai akhirnya Yaki melihat banyak rambutan!
Suddenly, one of Yaki's friends screams, "Ouch! The fence bites!" "My head hurts!" another one cries. A person holding a stick looks angry at them. "Run!" Yaki shouts.	Tiba-tiba, salah satu teman Yaki berteriak, "Aduh! Pagarnya tajam!". "Kepalaku sakit!" teriak yang lain. Seseorang memegang tongkat terlihat marah pada mereka. "Lari!" teriak Yaki.
Tired of running, Yaki stops. It's rather quiet here. Many of Yaki's friends have run away.	Akhirnya, Yaki berhenti lari karena kelelahan. Ia berhenti di tempat yang menurutnya aman, sementara teman-temannya masih terus berlari.
Hurray! These rambutans look delicious, and Yaki does not have to climb.	"Wahh ... rambutan ini terlihat enak," kata Yaki. Ia juga tidak perlu memanjat untuk mendapatkannya.
Plop! Oh no!It was a trap. The rambutans were the bait!	Brukkk!! Astaga! Itu jebakan. Rambutan ini adalah umpan!
Fortunately, Yaki moves fast. He escapes with his friends just when the owner of the farm starts to chase them. "Hurry! Run!" Yaki shouts.	Untung saja Yaki bergerak dengan cepat. Ia melarikan diri dengan teman-temannya tepat ketika pemilik kebun mulai mengejar mereka. "Cepat! Lari!" teriak Yaki.
"Well, this rambutan farm looks safe," Yaki says. Wait, where are Yaki's friends? Oh, Yaki is alone!	"Kebun rambutan ini terlihat aman," kata Yaki. Tunggu, di mana teman-teman Yaki? Oh, Yaki hanya sendirian.
Yaki is worried. Should he run back home? But he is terribly hungry. The	Yaki merasa bingung. Haruskah ia pulang? Namun, ia merasa sangat



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

farm owner comes! Yaki hides immediately.	lapar. Tiba-tiba, pemilik kebun datang, lalu Yaki segera bersembunyi.
Screech ... The farm owner is holding a stick too! Yaki does not want to be hit.	" Srekkk " pemilik kebun membawa tongkat juga! Yaki tidak ingin dipukul.
"Oh," Yaki thinks. "He only uses that stick to get the rambutans."	"Oh," pikir Yaki. "Dia menggunakan tongkat itu untuk mengambil rambutan".
Uh-oh! The farm owner is staring at Yaki now! Will he use the basket to catch Yaki?	Aduh! Pemilik kebun menatap Yaki sekarang! Akankah dia menggunakan keranjang itu untuk menangkap Yaki?
"Oh," Yaki realizes. "The basket is for collecting the rambutans." Yaki approaches slowly. The farm owner is looking at him.	"Oh," Yaki tersadar. "Keranjang itu untuk mengumpulkan rambutan." Yaki mendekat perlahan. Pemilik kebun melihat Yaki.
" Grrr...woof...woof... " The dog barks loudly. Yaki is afraid. "Oh," Yaki thinks. "The farm owner is holding his dog tightly. " Yaki does not need to be afraid that the dog will attack him.	" Grrr ... guk ... guk ... " Anjing itu menggonggong dengan keras. Yaki takut. "Oh", pikir Yaki. "Pemilik kebun sedang memeluk anjingnya dengan erat. " Yaki tidak perlu takut anjing itu akan menyerangnya.
"What is he going to do?" Yaki wonders. Maybe he will let Yaki take the rambutans? Yaki doesn't really believe what he sees. He walks slowly toward the rambutans.	"Apa yang akan dia lakukan?" Yaki bertanya-tanya. Apakah mungkin dia akan membiarkan Yaki mengambil rambutan itu? Yaki tidak percaya dengan apa yang dilihatnya. Ia berjalan perlahan menuju rambutan.
Yay! He means it! The farm owner allows Yaki to eat the rambutans.	Asyiiik! Ternyata pemilik kebun sungguh-sungguh mengizinkan Yaki untuk memakan rambutan.
Hurray! Yaki is no longer anxious. He eats the rambutans until he is full and can't eat anymore.	Horeee! Yaki tidak lagi merasa cemas. Ia makan rambutan sampai kenyang dan tidak bisa makan lagi.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The character of this book is a Heck's macaque (**Macaca hecki**), a monkey from Gorontalo, North Sulawesi, Indonesia.

Many forests are used as farms. **That's why it is difficult for Yaki and his friends to find food.** Sometimes they have to find food on the farms. Some farmers hurt Yaki and his friends when they chase them from **their** farms.

Fortunately, not all farm owners want to hurt Yaki. There is a farmer named Pak Sartam who lives **side by side** with these monkeys. **Pak Sartam allows half his farm to be enjoyed by the monkeys and other forest animals.** **Thanks to** Mr. Sartam, the preservation of flora and fauna in the Gorontalo forest is maintained.

The Indonesian government **named** Pak Sartam as an **environmental inspiration** in 2019. BirdLife International, a conservation organization, **awarded** him the BirdLife Nature's Hero Award in 2019.

Tokoh dalam buku ini adalah seekor monyet makaka heck (**Macaca hecki**), seekor monyet dari Gorontalo, Sulawesi Utara, Indonesia.

Banyak hutan yang digunakan sebagai perkebunan. **Itu sebabnya Yaki dan kawan-kawannya kesulitan mencari makanan.** Terkadang mereka harus mencari makan di kebun. Beberapa petani menyakiti Yaki dan teman-temannya saat mengusir mereka dari kebun.

Untungnya, tidak semua pemilik kebun ingin menyakiti Yaki. Ada seorang petani, bernama Pak Sartam yang hidup **berdampingan** dengan monyet-monyet ini. **Pak Sartam mengizinkan separuh ladangnya untuk dinikmati oleh monyet-monyet dan hewan hutan lainnya.** **Berkat** Pak Sartam, kelestarian flora dan fauna di hutan Gorontalo tetap terjaga.

Pemerintah Indonesia **menobatkan** Pak Sartam sebagai **pejuang lingkungan** pada tahun 2019. BirdLife International, suatu organisasi konservasi, **menganugerahi** beliau dengan penghargaan BirdLife Nature's Hero Award pada tahun 2019.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Maybe you can be like Mr. Sartam and save animals like Yaki!	Mungkin kalian bisa menjadi seperti Pak Sartam dan menyelamatkan satwa seperti Yaki!
--	--





Translation Technique

Linguistic Compression	:	2
Modulation	:	4
Transposition	:	1
Reduction	:	3
Established Equivalence	:	21
Amplification	:	5
Adaptation	:	3

Source Language	Target Language
The Prince and The Tiger	Pangeran dan Harimau
The prince is lost in the forest. A tiger is tracking him. What will he do?	Pangeran tersesat di dalam hutan. Seekor harimau mengikutinya. Apa yang akan Pangeran lakukan?
The Prince and the Tiger Wulan Mulya Pratiwi	Pangeran dan Harimau Wulan Mulya Pratiwi
The prince's guards have made him a ball out of bayur leaves. They write the number of leaves on the ground beside the ball. "I want a bigger bayur ball!" the prince yells. "Look at this number! We need thousands... millions... we need a lot lot more! " "But we have used all the young leaves, Your Highness . The older leaves are too fragile. We cannot make them into a ball, " one of the guards says. "Go search into the forest!" the prince orders them. "But my prince,	Para pengawal pangeran membuat sebuah bola dari daun bayur . Mereka menulis jumlah daun di tanah di samping bola. "Aku mau bola bayur yang lebih besar!" teriak Pangeran. "Lihat angka itu! Perlu ribuan... jutaan... kita perlu lebih banyak daun lagi! " "Tetapi, kami telah menggunakan semua daun muda, Pangeran . Daun bayur ini sudah tua semua. Tidak ada lagi yang bisa dijadikan bola, " kata seorang pengawal. "Carilah ke dalam hutan!"

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Inyiak the king of the jungle lives there," the other guard says. "We are too scared to go."</p>	<p>perintah Pangeran. "Maaf pangeran, di hutan ada inyiak sang raja hutan, kami takut ke sana" kata pengawal saling berpandangan.</p>
<p>"Fine, I will go look by myself. I am not afraid," the prince says, annoyed. He walks into the forest. The guards follow behind, looking scared. The prince looks everywhere for the perfect leaves. Suddenly...</p>	<p>"Baiklah, akan kucari sendiri, aku tidak takut," ujar Pangeran kesal. Dia berjalan ke dalam hutan. Pengawalnya mengikuti dia dari belakang sambil ketakutan. Pangeran mencari ke sana kemari untuk mendapatkan daun bayur muda. Tiba-tiba</p>
<p>Roar!</p>	<p>Aummm!</p>
<p>Oh, no! "There's Inyiak the king of the jungle!" all the guards shout. They run away as fast as they can.</p>	<p>Astaga! "Ada Inyiak si raja hutan!" teriak para pengawal. Mereka semua lari ketakutan.</p>
<p>The prince is separated from his guards. Without realizing it, the prince runs deeper and deeper into the forest. Now he's all alone. What should he do? Wherever he runs, he bumps into the tiger!</p>	<p>Pangeran terpisah dari pengawalnya. Tanpa disadari, Pangeran makin masuk ke dalam hutan. Bagaimana ini? Ke mana pun Pangeran lari, selalu ada harimau itu!</p>
<p>Finally, he seems to have gotten away from the tiger. But which way is home?</p>	<p>Akhirnya, kali ini Pangeran tidak melihat harimau itu. Namun, ke mana arah pulang?</p>
<p>Oh, no! There's the tiger again!</p>	<p>Aduh! Harimau itu muncul lagi!</p>
<p>But then the prince realizes something. The tiger is only blocking him from going in one direction. He isn't trying to pounce on him. Is the tiger trying to show the prince the way home?</p>	<p>Namun, Pangeran menyadari sesuatu. Sepertinya harimau itu hanya menjaga arah tertentu. Ia tidak mencoba menerkam Pangeran. Mungkinkah ia sedang memberi tahu jalan pulang kepada Pangeran?</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Maybe he is trying to help.	Sepertinya ia ingin menolong Pangeran.
The prince notices a trail of durian peels on the forest floor . Is this a clue for him? The prince is still scared, but he follows the trail of fruit peels . Slowly, very slowly .	Pangeran melihat jejak kulit durian di hutan . Apakah ini petunjuk untuknya? Sebenarnya Pangeran masih takut, tetapi dia mengikuti petunjuk itu dengan berjalan pelan-pelan .
Every time the prince gets lost, the tiger gives him a new clue.	Setiap kali Pangeran hampir salah jalan, harimau memberi petunjuk baru.
Finally, the prince reaches the village. He made it home! " Roar! " the tiger yells from the forest. The prince hesitates. That roar sounded painful .	Akhirnya, Pangeran sampai di sebuah desa. Lalu ... " Awww ", teriak harimau dari dalam hutan. Pangeran ragu-ragu. Sepertinya harimau itu kesakitan .
The prince goes back into the forest. The tiger is trapped!	Pangeran kembali ke dalam hutan. Gawat! Ternyata harimau itu terjebak!
The tiger has helped the prince. Now it is the prince's turn to help the tiger.	Harimau ini tadi sudah menolong Pangeran. Sekarang, giliran Pangeran untuk menolongnya.
The king has heard the tiger roaring, too. He brings his guards to the edge of the forest. "Don't hurt him, Dad!" the prince cries. "This tiger helped me."	Raja juga mendengar auman harimau itu. Dia membawa para pengawalnya ke tepi hutan. Ketika Raja dan para pengawal datang ... "Jangan sakiti harimau ini, Ayah. Harimau ini tadi menolongku."
The king is shocked, but he is grateful to the tiger. He proclaims , "Humans and tigers have to respect one another. This tiger saved my son. From now on, no one in our kingdom will hurt tigers and they will not hurt us."	Raja terkejut, tetapi dia berterima kasih kepada harimau itu. Raja pun berkata , "Manusia dan harimau harus saling menghormati. Harimau ini telah menyelamatkan anakku. Mulai sekarang, tidak ada seorang pun di kerajaan kita yang boleh menyakiti

harimau dan mereka juga tidak akan menyakiti kita.”



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

